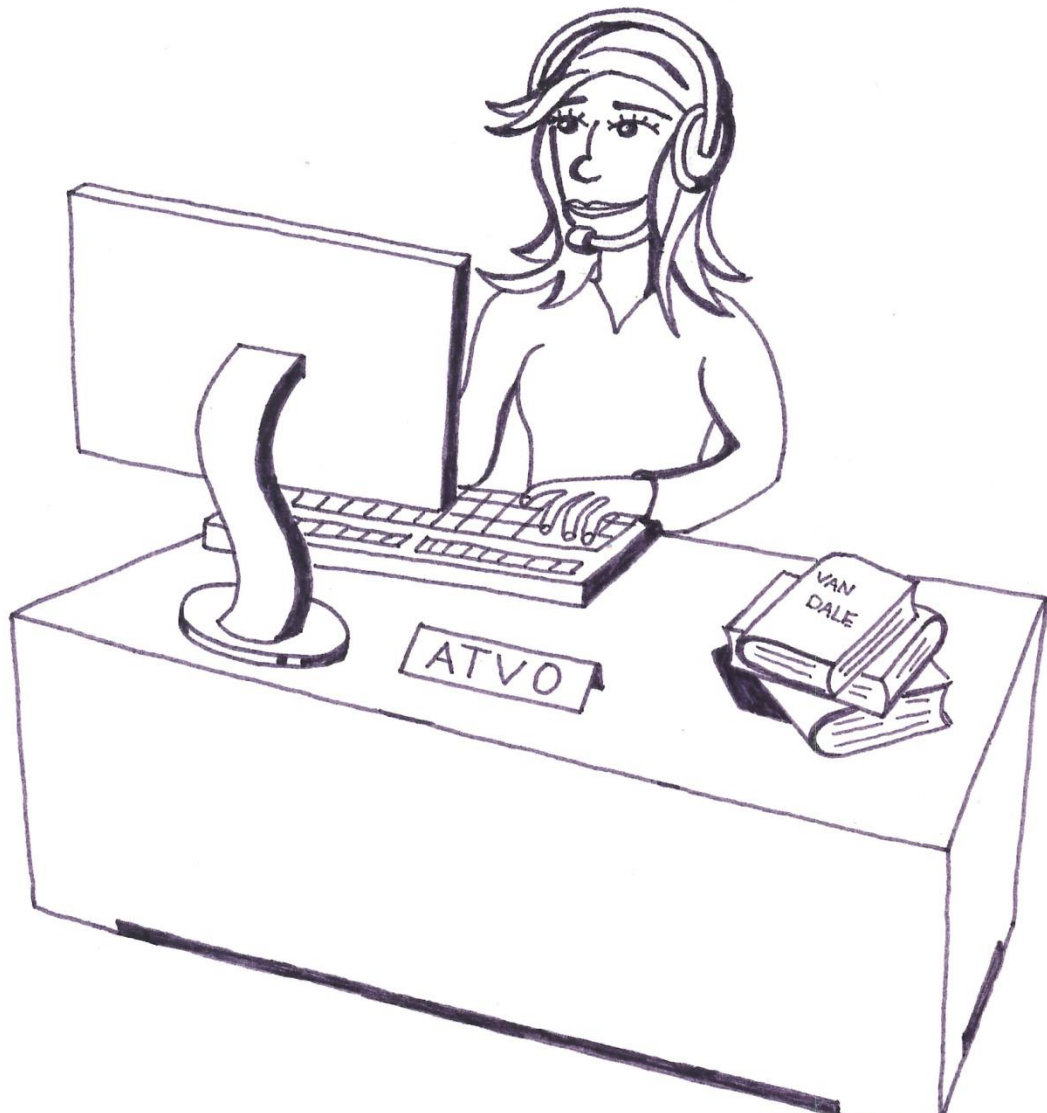


Tolken en/of Vertalen

Wat is het verschil?



Tolken en vertalen zijn twee
verschillende disciplines om
mensen die geen
gemeenschappelijke taal hebben,
te helpen elkaar te verstaan en/of
te begrijpen.

Geheimhouding

Onpartijdigheid

Vorbereiding

Permanente Educatie



Tolken vanuit een tolkencabine

Begonnen met tolken in begin 2000

Tolken vanuit de cabine; samen met een collega tijdens de cursus voor congres tolken, augustus 2016 in Londen.

Veel verschillende manieren van tolken

Simultaantolken o.a. tijdens:

Congressen

Vergaderingen

Rechtszaken

Rondleidingen

- Tolken op bijzondere locaties:
Vorig jaar slechts 3 'congressen'
medio januari 2020- in Utrecht
eind januari Muziekgebouw Eindhoven
begin maart in Diligentia in Den Haag



Soms gaat er iets mis:

De microfoon staat nog open

De microfoon staat nog dicht

Batterijen van de zender/ontvanger zijn
leeg

Tolken in het ziekenhuis



Tolken tijdens audits in grote ziekenhuizen

- Hoe ben ik hierin terecht gekomen?
- In tweede helft 2011 Melanie Niesink bericht grote klant zoekt tolken voor mogelijke opdracht in ziekenhuis
- Heb gereageerd, december 2011 gesprek
- Begin 2012 info bijeenkomst bij AMC, daarna voorbereidingsbijeenkomst voor JCI-audit
- Dr Dan, nierspecialist, meisje met hiel op plek van knie, botkanker, dokters in gesprek met moeder, ik vertaalde voor patientje, 2^e aanvullende audit, meisje overleden, helaas
- Memorabele vergissingen
- Gebruikt een woord met een andere betekenis: patient moet nuchter zijn = niet sober maar nil by mouth/nil per os!
- Na dronkenschap/politiegel : wel sober
- Hersenschors, brain cortex, kon ik toen niet opkomen
- Komt overal: in de OK, in patientenkamers, medicatie-opslag, apotheek-nmedicijn-robot, in de keuken, op het dak, in de kelder
- Consecutief en soms simultaan
- Den Bosch, vorig jaar: Moeder met prematuurtje aan het kangoeroeën, iedereen weg, maar niet de tolk!
- Inmiddels al 9 verschillende ziekenhuizen getolkt bij 20 audits.
- Tolken in oogziekenhuis Zonnestraal, bijzonder, aanwezig bij staaroperaties e.d.

Tolken bij de notaris

- Bij passering van:
 - akte van levering, hypotheek
 - testamenten
 - Samenlevingscontracten
 - Huwelijkse/partnerschapsvoorwaarden
 - Overdracht van aandelen
 - Oprichting BV

Andere vormen van tolken

- Schrijftolken
- Tolken Gebarentaal
- Tolken voor Doofblinden
- Sign dancer

Tolken voor o.a. Overheidsinstellingen

- de rechtbank, civiel recht en strafrecht
- de politie
- IND
- Raad voor Kinderbescherming
- OM, penitentiaire inrichtingen
- Centrum 45, 2008 - 2012

Dank voor jullie aandacht

